

# 人机对比视角下李娟散文英译中文化负载词的翻译策略研究

孙佳慧

扬州大学外国语学院, 江苏 扬州

收稿日期: 2026年3月16日; 录用日期: 2026年4月15日; 发布日期: 2026年4月29日

## 摘要

本文以李娟散文集《冬牧场》与《遥远的向日葵地》及其英译本为平行语料, 选取哈萨克民族文化词汇、地域民俗文化负载词及自然意象与诗性语言三类共六组代表性例文, 系统对比人工译文与DeepSeek机器译文在文化负载词处理上的策略差异。研究发现: 人工译者在跨文化背景补偿、文学性词汇的创造性选择及文本整体艺术质量提升方面具有显著优势; DeepSeek在忠实原文句法结构与保证字面精确性方面表现更为稳定。基于两者的互补性差异, 本文就人机协同翻译的工作路径提出初步建议, 以为文学翻译实践提供参照。

## 关键词

文化负载词, 人工翻译, 李娟散文, 机器翻译, 翻译策略

## A Study of Translation Strategies for Culture-Loaded Words in English Translations of Li Juan's Prose: A Human-Machine Comparative Perspective

Jiahui Sun

College of International Studies, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: March 16, 2026; accepted: April 15, 2026; published: April 29, 2026

## Abstract

Using the prose collections "Winter Pasture" and "Distant Sunflower Fields" by Li Juan and their

English translations as parallel corpora, this paper systematically compares the translation strategies employed by human translators and DeepSeek machine translation in handling culture-loaded words. Six representative examples are drawn from three categories: Kazakh ethnic material culture terms, regional folk culture terms, and natural imagery with poetic language. The findings reveal that human translators hold clear advantages in cross-cultural background compensation, creative selection of literary vocabulary, and overall enhancement of artistic quality; DeepSeek, by contrast, demonstrates greater consistency in preserving source-text syntactic structures and maintaining lexical precision. Drawing on the complementary strengths of both approaches, this paper offers preliminary suggestions on human-machine collaborative translation workflows, with a view to providing reference for literary translation practice.

## Keywords

Culture-Loaded Words, Human Translation, Li Juan's Prose, Machine Translation, Translation Strategies

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

文化负载词(culture-loaded words)是翻译研究的核心难题之一,指承载特定民族文化信息、在目标语中缺乏直接对应词汇的语言单位。随着以 DeepSeek 为代表的大语言模型介入翻译实践,“人机协同”翻译模式引发学界广泛关注。然而,机器翻译在处理文化负载词这类高度语境依赖的词汇时,其局限性同样不容忽视。

李娟是当代中国代表性非虚构散文作家,其作品以新疆阿勒泰地区的牧民生活为书写对象,语言兼具口语性、诗意性与浓郁的地域文化色彩。Winter Pasture 与 Distant Sunflower Fields 两部英译本为翻译研究提供了珍贵的平行语料:前者涉及大量哈萨克民族物质文化词汇,后者呈现了新疆北部农垦区特有的地域民俗词汇,两书共同呈现的荒野意象与诗性短句则构成了独特的文学性挑战。

目前学界对李娟散文英译本的研究已有一定积累,但多集中于生态翻译学、译者风格等视角,鲜有研究从人机协同的角度系统考察其文化负载词的处理策略。与此同时,现有人机协同翻译研究多以实用文本或新闻语料为对象,针对文学散文这一特殊文体的实证研究尚显不足。本文即在此背景下展开,以期填补这一研究空白。

本文选取六组代表性例文,在翻译质量研究所涉及的准确性、可读性与文学性三个评判维度与俞娟[1]的人机协同翻译模式框架下,系统分析人工译文与 DeepSeek 译文在文化负载词处理上的策略差异,并探讨人机协同的优化路径。

## 2. 理论框架

### 2.1. 文化负载词的界定与分类

文化负载词又称“词汇空缺”(lexical gap)或“文化专有项”(culture-specific items),其核心特征在于词汇意义与特定文化背景深度绑定,在目标语中缺乏语义和文化内涵完全对应的词汇。在翻译策略上,通常将其分为音译、直译、意译、增译注释及创造性对等等类型,各有其适用场景与局限。结合本文语

料,研究对象可划分为三类:哈萨克民族物质文化词汇、地域民俗文化负载词以及自然意象与诗性语言。上述分类参照廖七一[2]对文化负载词的类型学分析,结合本文语料的实际特征归纳而成。

## 2.2. 翻译评判三维标准与人机协同模式

翻译质量的评判通常涉及准确性(语义忠实)、可读性(目标语自然度)与文学性(风格节奏的艺术再现)三个核心维度,三者相辅相成,是本文对比分析的基本尺度。俞娟构建了文学文本人机协同翻译模式,将翻译流程划分为译前处理、译中交互与译后审校三个阶段,为本文的实践建议提供了框架依据。白玉[3]指出,机器翻译在文学翻译中能够发挥辅助功能,但在视角关系、语境关联和风格再现方面存在明显不足,为本文的实证分析提供了理论预设。胡开宝、李晓倩[4]进一步指出,大语言模型的广泛应用对翻译研究的方法论与质量评估体系均构成新的挑战,为本文提供了宏观的学术背景。

## 3. 例文对比分析

本章按三类文化负载词依次展开,各选取若干代表性例文,援引原文与两种译文的关键句段,从翻译策略角度进行逐项分析。

### 3.1. 哈萨克民族物质文化词汇

哈萨克民族文化词汇在汉语中多已经历从哈萨克语到汉语的音译转换,英译时需再度跨越文化鸿沟。

【例1】原文[5]:“我们这里的人,形容一件事情处理起来难度大,总是说:‘跟啃奶疙瘩一样!’奶疙瘩就是酸奶煮沸后沥制的奶酪,很硬……硬得简直不近人情!”

人工译文[6]:“When something is hard, locals say it’s like chewing kurt. Kurt is a hard cheese made by straining boiled yogurt...the stuff is harder than a rock!”

DeepSeek 译文:“Where I’m from, when people describe a tough task, they often say: ‘It’s like gnawing on a kurut!’ ...it’s so hard it’s almost merciless!”

两种译文均识别了“奶疙瘩”的文化专名性质,选择音译策略,并共同采用“音译词 + is + 定义”的句内融合释义结构,体现了人机在基本文化词处理规范上的一致性。差异集中于两处:其一,译名拼写不同,人工译文选用 kurt, DeepSeek 选用 kurut。两者均为该哈萨克语词汇“күрт”的英文转写形式,在中亚饮食文化文献中均有使用,拼写并无统一规范。就本文而言,两部译本中宜统一采用一种拼写,以保持译文的内部一致性。其二,情感色彩词“不近人情”的处理形成鲜明对比——人工译文以“harder than a rock”替换,以英语惯用比喻增强可读性,但丢失了原文的拟人修辞;DeepSeek 译出“almost merciless”,保留了“不近人情”的人格化色彩,在准确性维度上反而更贴近原文。

【例2】原文[5]:“后来还有人回到汽车上取来了冬不拉琴!……嫂子一边欣赏一边烧茶,不停劝食。”

人工译文[6]:“Then, someone even went to the car and brought back a dombra, a long-necked lute...Sister-in-law was both audience and waitress, endlessly offering more food to everyone.”

DeepSeek 译文:“Later, someone even went back to the car to fetch the dombra! ...the sister-in-law brewed tea and kept urging everyone to eat.”

两者均以音译“dombra”处理冬不拉,但在文化铺垫与叙事语气上差异显著。人工译文在首次出现时附加同位语“a long-necked lute”,为英语读者提供可感知的视觉类比,体现了译者对目标读者认知需求的主动回应;DeepSeek 仅保留音译,缺少文化铺垫。然而最能说明人机差距的是烧制场景:人工译文将“一边欣赏一边烧茶”创造性地凝练为“both audience and waitress”的双重角色隐喻,极大提升了译文

的文学质感；DeepSeek 按字面逐层描述，准确但缺乏这一层文学提炼，体现了白玉[3]所指出的机器翻译在文学文本中的辅助性局限——能提供基础语义转换，但无法完成文学性的创造性提炼。

### 3.2. 地域民俗文化负载词

《遥远的向日葵地》中出现大量新疆北部农垦区特有的民俗生活词汇，“地窝子”是其中最具代表性的一例，在英语中既无对应词汇，亦无近似概念，是考验译者文化阐释能力的典型对象。

【例3】“地窝子”出自《遥远的向日葵地》[7]第十三章。原文对其有简明的解释性描述：“第一年，我们住的是地窝子……这个地窝子是其他种地的人去年挖的。深一米五，十来个平方，还算整齐。”早在第三章，作者已作点题式界定：“别人家都住在地底——在大地上挖个坑，盖个顶。所谓‘地窝子’。”

人工译文[8]以“THE HOLE”作为章节标题，正文处理为：“We lived in a hole in the ground that first year, as most other families out in the fields did... The hole was about one and a half metres deep, roughly ten square metres in area, and relatively tidy.”

DeepSeek 译文为：“The first year, we lived in a diwozi... This diwozi had been dug by other farmers the year before. About one and a half metres deep and roughly ten square metres, it was reasonably neat.”

两种译文在策略取向上形成了鲜明对照。人工译文选择完全归化，以“a hole in the ground”直接传递“地窝子”的物理形态——挖入地面的坑穴式住所，英语读者无需任何文化背景即可建立直观印象；章节标题“THE HOLE”更以极简词汇凝练了这一居所的荒凉与粗砺感，与李娟散文的自嘲语调高度吻合。然而，这一处理也彻底抹去了“地窝子”作为新疆农垦文化专有名词的民族志价值，目标读者无从知晓这是一种有其历史渊源的特定居所形态。

DeepSeek 则采取音译策略，保留“diwozi”这一拼音形式，使词汇的文化专名性得以留存；然而未提供任何文内释义，仅凭音译难以令英语读者理解其实际形态，可读性明显不足。

此例揭示了文化负载词翻译中归化与音译各自的结构性局限：前者以可读性换取了文化特异性，后者保留了文化标识却牺牲了可及性。就翻译质量三维标准而言，人工译文在可读性维度占优，DeepSeek 在文化专名的保留上更接近准确性要求，而两者均未能同时兼顾三个维度，恰恰说明了人机协同介入的必要性。

### 3.3. 自然意象与诗性语言

李娟散文极简句式与奇崛意象并存，口语活泼性与诗意张力兼备，翻译挑战既涉及意象的跨文化转换，又牵涉节奏、修辞与文体气质的整体再现。

【例4】出自《遥远的向日葵地》[7]第三十四章“关于乌伦古”。原文：“所有时刻里所有远方的所有羚羊，都成群结队奔跑在去向它的途中；所有乌鸦静静栖停河中央的矮树上；所有水獭在河湾处的浅水里探头张望。它清澈，蔚蓝，广阔，不像是大地上的事物。最年轻的山和最古老的水都在此地。”

人工译文[8]：“The gazelles that tromp far and wide...congregate in herds upon its banks. The crows and ravens...perch contentedly in the short trees. There are river otters as well, playful creatures...their eyes attentive to everything. Its azure water is clear and lucid. There is an almost unearthly quality about the lake...the oldest waterway in the world lying next to the youngest mountain range.”

DeepSeek 译文：“At every moment, all the antelopes from every distant place are running in herds...all the crows perch quietly on the low trees...all the otters poke their heads out and gaze... It is clear, blue, and vast, unlike anything of this earth. The youngest mountains and the most ancient waters are both here.”

此例在句法与词汇两个层面均呈现出值得深入分析的对比。在句法层面，原文以三重“所有……所有……所有……”构成排比，节奏强劲，具有近乎诗歌的咏叹调质感。DeepSeek 完整保留了这一结构(all the antelopes...all the crows...all the otters)，句式与原文高度对应；人工译文将排比重组为三个独立叙述句，流畅之余，排比的气势与音乐感有所削弱。这是本文所有例文中 DeepSeek 在句式忠实度上最典型的优势案例。在词汇层面，“不像是大地上的事物”的处理差距最为鲜明：人工译文以“an almost unearthly quality”精准提炼原文的玄妙超脱感，是高度凝练的诗意词汇选择，体现了人工译者将语义转换与文学提升融为一体的能力；DeepSeek 展开为“unlike anything of this earth”，语义准确但失去了单词本身的惊艳感与诗意张力，正是白玉[5]所指出的机器翻译在文学文本处理中对语境与风格缺乏感知力的典型体现。

【例 5】出自《遥远的向日葵地》[7]浇地章节。原文：“我曾去过那里。走啊走啊，突然就迎面撞见……和荒野一样空旷。仅仅只是水，一大滩明晃晃的水。镜子一样平平摊开在大地上，倒映着整面天空。又像是天空下的一面深渊。”

人工译文[8]：“I’d been there myself. I’d walked and walked and then suddenly come upon it...it just seemed to be a great void...a hole carved out of the world...a great expanse that shone like a grand, ornate mirror...I felt as though I were standing on the rim of an abyss and it was staring back at me.”

DeepSeek 译文：“I have been there. Walking and walking, suddenly I came upon it face to face...as empty as the wilderness. Just water, a vast, shimmering expanse of water. Spread flat on the earth like a mirror, reflecting the entire sky. And yet, like an abyss beneath the sky.”

在意象扩写程度上，两者形成了翻译策略上的典型对立：人工译文主动增补“a hole carved out of the world”这一强烈意象，并在深渊一句中添加“it was staring back at me”，赋予深渊以主体性，属于创造性再造，极大强化了段落的文学张力；DeepSeek 保留原文结构，以“like an abyss beneath the sky”直译收束，简洁有力，忠实于原文的克制语气。这一对比也提示：在人机协同流程中，需对人工译者的过度创译加以审慎判断，以避免超越原文意图。

【例 6】出自《冬牧场》[5]转场章节。原文：“天空苍茫，大地无尽，我俩默默无言。和此时的寂静相比，疲惫感退后。风越来越大，天地间呼呼作响。”

人工译文[6]：“The endless sky, the boundless earth, left us speechless. Compared to the sense of loneliness the moment conjured, our weariness seemed trivial. The wind picked up—heaven and earth were hollering at each other.”

DeepSeek 的译文：“The sky is vast and hazy, the earth endless—we both remain silent. Compared to the stillness of this moment, fatigue recedes. The wind grows stronger, howling through heaven and earth.”

此例在对仗结构与拟声词两个层面均形成有价值的对比。在对仗处理上，人工译文以“The endless sky, the boundless earth”实现了词汇层面的精准对仗，节奏感与原文高度契合；DeepSeek 将句式展开为“The sky is vast and hazy, the earth endless”，节奏被打散，且“hazy(朦胧)”并非“苍茫(苍凉辽阔)”的准确对应，存在语义偏移。在“天地间呼呼作响”的翻译上，两者构成典型的归化与异化之别：人工版“heaven and earth were hollering at each other”将天地拟人化为互相争吵，口语色彩强烈，与李娟调侃性笔触高度契合；DeepSeek 的“howling through heaven and earth”是更直接的拟声对应，准确自然，但少了那层戏剧化的人格色彩。

#### 4. 人机协同翻译的优化路径探讨

上述六组例文所呈现的规律性差异，为构建可操作的人机协同工作思路提供了直接依据。通过系统

对比,人工译文与 DeepSeek 在文化负载词处理上的差异已呈现出清晰的规律性,可从以下两个维度加以归纳。

就机器翻译的相对优势而言,DeepSeek 在句式结构忠实度(如乌伦古河三重排比的保留)、微观字面精确度(如“不近人情”对应“almost merciless”的拟人色彩保留)及口语语气符号保留(如感叹号)方面表现稳定,能够提供语义准确、结构忠实的初译底稿,可在人机协同流程的初译阶段发挥核心作用。

就人工译者的不可替代性而言,本文的分析揭示了三个机器翻译目前难以企及的核心能力。其一,跨文化背景补偿与文化释义能力:以“地窝子”为例,人工译者选择以“a hole in the ground”完全归化,主动判断目标读者对这一居所形态毫无认知,并通过章节标题“THE HOLE”传递其荒凉感;而 DeepSeek 仅作音译却不提供释义,说明机器翻译尚不具备对目标读者认知缺口的主动识别与补偿能力。其二,文学性词汇的创造性选择:“unearthly”“hollering at each other”“audience and waitress”等译法均体现了人工译者将语义转换与文学提升融为一体的能力,是大语言模型在散文翻译中尚不稳定的能力域。其三,宏观文体风格的把握:机器翻译逐句处理的特点,使其难以感知李娟散文口语性与诗意性并存的跨段落风格张力。

基于上述分析,本文就人机协同翻译的工作路径提出以下初步建议,分四个步骤加以说明。

第一步,译前术语库建设:译者预先整理民族专名与地域民俗词汇清单,确定每条词汇的音译规范及标准释义格式,作为约束条件输入机器翻译系统。

第二步,机器初译:由 DeepSeek 完成全文初译,生成句式结构忠实的语义底稿。

第三步,人工定向审校:识别需要处理的文化负载词可参照以下标准——凡机器译文出现音译词但无任何释义说明时,由人工补充“词 + 释义”的同位语结构(如“diwozi, an earthen pit dwelling”);凡涉及排比、叠词、对仗等修辞结构时,参照原文句式检查机器译文是否保留了相应节奏;凡遇到情感色彩强烈的修辞词时(如拟人化表达),核查机器译文是否以中性词替换了带有修辞意味的原词。

第四步,文体统一性审读:通读全文,确保三类文化负载词的处理策略在全书范围内保持一致。

这一工作思路的核心在于将机器翻译的语义忠实度与译者的文化阐释和文学判断能力相结合,以可操作的审校标准替代单纯依赖译者个人语感的主观判断。需要指出的是,上述建议源于对六组例文的观察归纳,其有效性有待在更大规模的翻译实践中加以检验。

## 5. 结语

本文以李娟散文英译本为平行语料,通过六组文化负载词例文的系统人机对比,揭示了人工译者与 DeepSeek 在翻译策略上的互补性规律,并在此基础上提出了包含四个可操作步骤的人机协同审校框架。研究表明,文学翻译中的人机协同并非简单的“机器初译 + 人工润色”,而需要基于文化负载词类型建立针对性的审校标准,方能真正发挥两者各自的优势。

这一发现的意义不仅在于揭示人机差异,更在于为文学翻译实践中人机协同工作流的优化提供经验参照。需要指出的是,本文语料仅限于两部散文译本,结论的普适性有待更大规模的研究加以检验。未来研究可进一步引入多个机器翻译系统进行横向比较,并从读者接受度的视角对翻译质量作出更全面的评估。

## 参考文献

- [1] 俞娟. 文学文本人机协同翻译模式之构建与应用[J]. 盐城工学院学报(社会科学版), 2023, 36(1): 53-56.
- [2] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [3] 白玉. AI 时代机器翻译技术对文学翻译的协助介入作用[J]. 兰州文理学院学报(社会科学版), 2021(3): 84-88.

- [4] 胡开宝, 李晓倩. 大语言模型背景下翻译研究的发展: 问题与前景[J]. 中国翻译, 2023, 44(6): 64-73+192.
- [5] 李娟. 冬牧场[M]. 北京: 新星出版社, 2012.
- [6] Li, J. (2021) *Winter Pasture: One Woman's Journey with China's Kazakh Herders*. Trans. J. Hargreaves and Y. Yan, Astra House.
- [7] 李娟. 遥远的向日葵地[M]. 广州: 花城出版社, 2017.
- [8] Li, J. (2021) *Distant Sunflower Fields*. Trans. C. Payne, Sinoist Books.